



# LE LANGAGE DES OISEAUX

**COLLECTIF MAW MAW**  
**Awena Burgess**  
**& Marie Girardin**

Spectacle jeune public dès 3 ans | Durée 35 min  
Jauge 60 personnes | Disponible en audiodescription



**CENTRE DRAMATIQUE  
NATIONAL DE NORMANDIE**  
**-ROUEN** *Les ANGES*  
AU PLAFOND





# TOURNÉE

- **LILLE** (59)

*Le Grand Bleu*

→ 5 & 6 octobre 2024

- **LA ROCHE-SUR-YON** (85)

*En itinérance ~ Le Grand R*

*Scène Nationale La Roche-Sur-Yon*

→ 18 au 22 novembre 2024

- **PARIS** (75)

*Théâtre Dunois ~ Scène pour la jeunesse*

→ 26 au 30 novembre 2024

- **ROMAINVILLE** (87)

*Le Pavillon ~ Ville de Romainville*

→ 12 au 15 mars 2025

- **CLAMART** (92)

*Théâtre Jean Arp ~ Scène conventionnée  
art et création*

→ 24 au 28 mars 2025

- **AURILLAC** (15)

*Théâtre Municipal d'Aurillac*

→ 12 au 14 mai 2025

- **FRESNES** (94)

*La Grange Dîmière ~ Théâtre de Fresnes*

→ 22 au 24 mai 2025

- **DIEPPE** (76)

*DSN - Dieppe Scène Nationale*

→ 27 au 28 mai 2025

**Le spectacle est disponible en audiodescription.**

Informations et conditions auprès d'Accès Culture

Service d'accessibilité au spectacle vivant :

Clémence Pierre | 01 89 40 28 38 | [clemence.pierre@accessculture.org](mailto:clemence.pierre@accessculture.org)

[www.accessculture.org](http://www.accessculture.org)

**Le spectacle peut accueillir 3 personnes à mobilité réduite en fauteuil roulant**

par représentation (en réduisant la jauge de 3 personnes par fauteuil).

# DISTRIBUTION

## **CONCEPTION, ÉCRITURE ET JEU**

Awena Burgess et Marie Girardin

## **DIRECTION DE JEU**

Sylvain Blanchard

## **REGARD DRAMATURGIQUE**

Camille Trouvé

## **SCÉNOGRAPHIE**

Brice Berthoud

**ASSISTÉ DE** Lune Dominguez

## **IMAGES**

Jonas Coutancier, Marie Girardin  
et Amélie Madeline

## **MUSIQUE**

Awena Burgess et Daniel Mizrahi

## **ACCESSOIRES SONORES**

Benoît Poulain

## **COSTUMES**

Séverine Thiébault

## **LUMIÈRE**

Louis De Pasquale

## **CONSTRUCTION DU NID**

Thomas Longhi et Pierre Pinson de Cahute

## **CRÉATION TEXTILE ET ACCESSOIRES**

Lune Dominguez

**ASSISTÉE DE** Jade Bourdeaux,  
Paula Fréson, Mathilde Nourrisson  
et Martha Ferreira

## **RÉGISSEUSE GÉNÉRALE**

MARINA COUSSEAU

## **RÉGIE DE TOURNÉE**

Marina Cousseau en alternance  
avec Teddy Bonnet

## **AVEC LA COLLABORATION DE**

Marie-Pascale Dubé, David Lacomblez,  
Martina Rodriguez

**Tout public dès 3 ans**

**Images animées, ombres et voix chantées**

**35 min**

**Jauge 60 personnes**

**Le spectacle est disponible  
en audiodescription via Accès Culture.**

**Il peut accueillir 3 personnes  
à mobilité réduite en fauteuil roulant par  
représentation (en réduisant la jauge  
de 3 personnes par fauteuil)**

## **PRODUCTION DÉLÉGUÉE**

CDN Normandie-Rouen / Les Anges  
au Plafond

Avec le soutien de la compagnie  
Les Anges au Plafond  
dans le cadre du dispositif  
« Sous l'aile des Anges ».

## **COPRODUCTION**

Le Grand Bleu – Scène Conventionnée  
d'Intérêt National – Art, Enfance et  
Jeunesse à Lille, Cie Les Anges au Plafond,  
La maison Folie Moulins – Ville de Lille.

**Avec le soutien** de la salle Allende – Ville  
de Mons, La Ferme d'en Haut – Villeneuve  
d'Ascq, Théâtre Halle Roublot – Fontenay-  
sous-bois, Le Nautilus – Comines, Le  
Pavillon – Romainville, Théâtre du Temple  
– Bruay-la-Buissière, Cahute Eco-habitat  
mobile.

Le Collectif Maw Maw est artiste associé du  
Théâtre du Grand Bleu à Lille.

# NOTE D'INTENTION

*« Au théâtre il faut savoir réentendre le langage humain comme l'entendent les roseaux, les insectes, les oiseaux, les enfants non parlants et les animaux endormis. »*

**Valère Novarina, Le Théâtre des paroles**

Le spectacle naît de notre envie de parler de l'entrée dans le langage des jeunes enfants.

Curieux de sons et de sens, ils s'emparent de la langue avec toute la liberté et la force de leur imagination. Ils en font leur terrain de jeu.

C'est le début des jeux de mots :

« Regarde cet oeuf, c'est un véritable oeufre d'art ! », le moment aussi où émergent dans le quotidien les premières questions existentielles : « J'enlève mon déguisement pour voir qui je suis vraiment... ».

Une fabrique à poésie l'air de rien.

L'alphabet intrigue, il représente un agencement original de traits et de boucles, une série de dessins qui ne racontent pas encore le son, ou pas que.

Les enfants goûtent au plaisir de faire résonner en bouche et dans le corps des sons nouveaux. Exploratrices et explorateurs, ils et elles apprivoisent, à tâtons, une nouvelle manière de se relier au monde.

Au cours de nos recherches sur le langage, nous tombons sur un texte de Fulcanelli décrivant la langue des oiseaux, un système de codage ancestral qui s'amuse à chercher le sens caché des mots, soit par des jeux de sonorité soit par la symbolique des lettres.

Pourquoi avoir appelé cette langue secrète langue des oiseaux ?

Est-ce que les oiseaux jouent eux aussi

avec leur langue ?

Est ce qu'ils nous inspirent à ré-inventer la nôtre ?

Nous nous aventurons alors chez les penseuses et penseurs du monde animal, en particulier Baptiste Morisot et Vinciane Despret.

Et si toutes les traces que nous griffonnons du bout des doigts, du bout des pattes ou des tentacules, tous les chants qui s'élèvent de nos gueules, de nos becs, de nos bouches, étaient des formes de récit ? Le plaisir d'inventer serait alors ce qui nous relie profondément, vivants de toutes espèces et de toutes formes...

Au plateau, avec nos outils - la voix, l'image et l'ombre - nous voulons nous mettre à l'écoute des langues qui bruissent autour de nous, pister la poésie des empreintes, nous frotter à d'autres manières d'être vivants.



# L'HISTOIRE

Deux pisteuses-explorateurs un brin décalées se lancent sur la piste de l'oiseau qu'elles observaient et qui a subitement disparu.

Que signifient les traces mystérieuses qu'il laisse à son passage ?

Est-il en train d'écrire, comme elles le pensent, un poème avec ses pattes ?

Leur pistage les mène à travers une forêt, où elles feront plusieurs rencontres inattendues. Chacune d'elle transformera leur manière d'être au monde.

# SCÉNOGRAPHIE ET IMAGES

La scénographie immersive imaginée par Brice Berthoud, invite le public à s'installer dans un grand-nid cabane, à la fois refuge enveloppant et boîte à projection sensible permettant aux images de surgir en se déployant de toutes parts. Une grande cabane ouverte sur le ciel pour mieux entendre les oiseaux ! Notre matière visuelle est brute, organique, influencée par le Land Art. Elle a pour origine une trace, comme celle déposée par les hommes préhistoriques dans les grottes, dans laquelle quelques traits d'ocre suffisent à évoquer un taureau, un dessin incomplet et parfait, vivant comme le mouvement, « une oeuvre d'art. » C'est cette trace primitive que l'on verra se transformer petit à petit, évoquant le développement de notre écriture de ce côté-ci du monde ; trace qui partira

donc d'un dessin de taureau dans la grotte de Chauvet pour nous emmener jusqu'au retournement de cette même tête de taureau qui deviendra notre A latin. Un voyage organique dans l'évolution graphique de l'écriture. Les séquences visuelles, imaginées comme de véritables petits films d'animation « artisanaux », sont créées et manipulées en direct sur les trois rétroprojecteurs placés au centre du nid. Ce dispositif permet aux spectateur.rice.s de poser leur regard à plusieurs endroits en même temps : regarder la fabrication et la manipulation de l'image en direct et voir l'image animée projetée sur les parois du nid. Un aller-retour visuel entre la fabrication et l'illusion, principe actif et ludique pour le public de tout âge, qui s'amuse à poser son regard là où il le sent !



# LA MUSIQUE

La musique est présente à travers les voix, qui chantent en polyphonie ou à l'unisson, jouent avec des tuilages rythmiques, ou se répondent en évoluant dans l'espace.

Les voix sont nues, a capella, ponctuellement soutenues par des instruments à cordes très simples, évoquant visuellement des « cabanes à oiseaux ».

Elles glissent du chant à la parole et de la parole au chant l'air de rien, c'est notre langage à nous, pisteuses-explorateurs de la forêt.

Selon l'âge et la personnalité de chaque spectateur·ices, l'oreille pourra aller cueillir ce qui lui fait écho : le poème chanté, les assonances, le monde bruisant qui surgit de l'extérieur du nid...

Des séquences de pistages ponctuent le récit, pour lesquelles nous nous sommes inspirées des jeux vocaux inuits (kattajjak). À la fois ludiques et sophistiqués, ces jeux prennent la forme de petites joutes rythmiques, où nous explorons différents types de son, gutturaux ou flûtés...

Résonner autre part dans le corps que là où l'on a l'habitude, c'est aussi donner à entendre d'autres émotions, un autre rapport au monde.









# LE COLLECTIF MAW MAW

Awena et Marie travaillent ensemble depuis leur rencontre en 2012 sur **Les Mains de Camille**, spectacle de la compagnie Les Anges au Plafond. Durant les 8 années de tournée, elles jouent près de 300 représentations et enregistrent un album regroupant les musiques du spectacle (Label Vand'oeuvres).

En 2018, elles créent avec Martina Rodriguez, **Maw Maw, concert trans-aquatique**, spectacle mêlant chant, musique et images rétroprojetées. Ce spectacle a été créé sous l'aile des Anges au Plafond, il a reçu le soutien artistique et administratif de la compagnie.

Avec **Le Langage des Oiseaux**, elles continuent d'approfondir le dialogue entre voix chantée et images, explorent comment l'un et l'autre se répondent, résonnent ensemble et ouvrent des petites portes d'émotions insoupçonnées...





## Marie GIRARDIN

Après avoir suivi une formation de comédienne à l'Atelier-École Charles Dullin et au conservatoire du Xème arrondissement de Paris, Marie Girardin multiplie et entrecroise les moyens d'expression qu'elle met au service du récit.

Elle participe à de nombreux projets (avec notamment Le Théâtre Sans Toit, Philippe Garrel, La Péniche Opéra, Albin de la Simone, La Palpitante compagnie, les Ateliers de Pénélope, La Mécanique du Fluide), en explorant tour à tour et souvent en même temps, le jeu (théâtre et cinéma), la marionnette, le théâtre d'objet, l'écriture de plateau, l'ombre, se passionnant pour la technique de l'image rétroprojetée, le chant et plus récemment pour la mise en scène.

En 2008, elle entame une collaboration intense et joyeuse avec Les Anges au Plafond : comédienne dans *Les Mains de Camille* et *Les Nuits polaires*, créatrice d'images rétroprojetées dans *R.A.G.E* et *White Dog* et assistante à la mise en scène avec Brice Berthoud sur *Le Bal Marionnettique* et *Le Nécessaire Déséquilibre des choses*.

Elle prend maintenant un plaisir infini à entremêler ces fils artistiques, à croiser les disciplines pour ses propres projets : *Maw Maw, concert trans-aquatique*, *Pierre et Les Louves* et aujourd'hui *Le Langage des Oiseaux*, création pour la petite enfance.

## Awena BURGESS

Elle entre dans le chant par les musiques du monde. Elle s'initie à l'arabe, l'hébreu puis au rromani (langue tsigane). Elle chante dans différents ensembles de musiques balkaniques et méditerranéennes, et crée Balval, musique tsigane à caractère imaginaire, avec lequel elle tourne pendant dix ans et enregistre trois albums.

Au théâtre elle collabore en tant qu'interprète et compositrice avec la Cie Petite Lumière, pour le spectacle jeune public *Les animaux de tout le monde*, d'après le poète oulipien Jacques Roubaud, puis *C'est Bizarre l'écriture*, spectacle hommage à l'écrivaine Christiane Rochefort.

En 2012, elle rejoint la Cie Les Anges au Plafond, pour le spectacle *Les Mains de Camille*, puis *Le Bal Marionnettique*. Une rencontre fondamentale, par laquelle elle découvre le théâtre visuel, et explore de nouvelles facettes de son instrument. Elle travaille également avec l'association Tournesol, et chante au chevet des patients dans les hôpitaux. Parallèlement à son parcours scénique, Awena enseigne le chant auprès de chœur d'enfants et d'adultes.

Chanter et jouer avec et dans l'image, mêler le chant à la narration est ce qu'elle préfère. Avec *Maw Maw, concert trans-aquatique*, et aujourd'hui avec *Le Langage des Oiseaux*, elle continue de circuler avec Marie Girardin à travers l'image, la parole et le chant.



# CONTACTS

## CDN DE NORMANDIE-ROUEN

### DIRECTION DE PRODUCTION

**Antoine Pitel**

+33 (0)6 45 68 11 29

antoine.pitel@cdn-normandierouen.fr

### RESPONSABLE DE DÉVELOPPEMENT & DE DIFFUSION

**Sarah Valin**

+33 (0)7 49 02 56 65

sarah.valin@cdn-normandierouen.fr

### CHARGÉE DE PRODUCTION

**Romane Marilleaud**

+33 (0)6 23 87 71 76

romane.marilleaud@cdn-normandierouen.fr

### CHARGÉ DE PRODUCTION

**Florent Simon**

+33 (0)6 20 17 84 44

florent.simon@cdn-normandierouen.fr

### PRESSE REGIONALE

**Raphaël Parés**

06 26 25 64 51

raphael.pares@cdnnormandierouen.fr

### PRESSE NATIONALE

**AGENCE ZEF**

**Isabelle Muraour**

06 18 46 67 37

contact@zef-bureau.fr

**Clarisse Gourmelon**

06 32 63 60 57

clarisse@zef-bureau.fr

### CALENDRIER PRÉVISIONNEL DE TOURNÉE ET INFORMATIONS

[www.cdn-normandierouen.fr/](http://www.cdn-normandierouen.fr/)

[production/le-langage-des-oiseaux](http://production/le-langage-des-oiseaux)



Crédit photos © Vincent Muteau et Ned Burgess



